



Ciencia Latina
Internacional

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), marzo-abril 2024,
Volumen 8, Número 2.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i2

**USO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN
ESTUDIANTES DE LA LICENCIATURA EN
IDIOMAS ÁREA TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN DE LA UJAT**

**USE OF TRANSLATION TECHNIQUES IN STUDENTS OF
THE DEGREE IN LANGUAGES AREA TRANSLATION AND
INTERPRETATION OF THE UJAT**

Roxana Velasco Cárdenas

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco – México

Dra. Monserrat Angulo Alejandro

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco - México

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i2.10669

Uso de las Técnicas de Traducción en Estudiantes de la Licenciatura en Idiomas Área Traducción e Interpretación de la UJAT

Roxana Velasco Cárdenas ¹

roxana.velasco1108@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0008-7130-3558>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa - México

Dra. Monserrat Angulo Alejandro

monserratanguloalejandro@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0006-0978-7331>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa - México

RESUMEN

El presente artículo se realizó con el principal objetivo de descubrir el conocimiento y uso de las técnicas de traducción por parte de los alumnos de la rama de traducción e interpretación de la licenciatura en idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. La importancia de esta investigación radica en identificar si las técnicas de traducción provistas a los estudiantes en las asignaturas Principios de la traducción y la interpretación, y Técnicas y prácticas de la traducción son empleadas de manera adecuada para llevar a cabo un producto traductorial a nivel profesional; así como identificar la relación entre la teoría y la práctica. Esta investigación se llevó a cabo bajo un enfoque cualitativo. Como resultado, se encontró que la mayor parte de los participantes conocen de manera teórica las técnicas de traducción; es decir, su definición y en qué consiste cada una. Sin embargo, no son capaces de aplicarlas de manera efectiva al momento de traducir un texto ni de identificar con exactitud dónde la aplicaron ni la justificación de haberla empleado.

Palabras clave: técnicas de traducción, estrategia de traducción, competencia lingüística, competencia extralingüística

¹ Autor Principal

Correspondencia : roxana.velasco1108@gmail.com

Use of translation techniques in students of the degree in languages area Translation and Interpretation of the UJAT

ABSTRACT

This article was carried out with the main objective of discovering the knowledge and use of translation techniques by students of the translation and interpretation branch of the Bachelor's Degree in Languages at the Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. The importance of this research lies in identifying whether the translation techniques provided to students in the subjects Principles of Translation and Interpreting, and Techniques and Practices of translation are adequately used to carry out a translation product at a professional level; as well as to identify the relationship between theory and practice. This research was conducted under a qualitative approach. As a result, it was found that most of the participants have a theoretical knowledge of translation techniques, their definition and what each one consists of. However, they are not able to apply them effectively when translating a text, nor are they able to identify exactly where they applied them or the justification for having used them.

Keywords: translation techniques, translation strategy, linguistic competence, extra-linguistic competence

Artículo recibido 20 febrero 2024

Aceptado para publicación: 25 marzo 2024



INTRODUCCIÓN

La traducción es una disciplina que ha existido desde la antigüedad, sin embargo, décadas atrás no existía una definición para dicho término y por ende no era estudiada de manera formal, ya que se consideraba una capacidad innata en quienes ejercían esta tarea sumamente compleja que va más allá de trasladar un mensaje de una lengua a otra. En un principio, la mayor parte de los textos que traducidos eran de tipo religioso (Miguel, 2018).

Sin embargo, a partir del fenómeno de la globalización, la traducción se torna en una herramienta fundamental para establecer conexiones con otros países y llevar a cabo intercambios de tipo comercial y de negocios; donde cada vez es más recurrente el servicio de traducción de documentos. Por esta razón tanto empresas como individuos requieren traducciones de documentos con la finalidad de realizar negocios entre naciones que tienen una barrera comunicativa a causa de la diferencia de idiomas (Hennecke, 2017). Por lo tanto, es de suma importancia poder hacer traducciones fieles al texto origen. Desafortunadamente, en ocasiones se han encontrado errores en las traducciones de muchos tipos de documentos, sobre todo, en los documentos técnicos.

Con el transcurso de los años, el término “traducción” se ha redefinido; tal es el caso de Nida y Taber, 1986 quienes afirman que la traducción consiste en reproducir el mensaje de la lengua original a la lengua receptora a través de una equivalencia natural y exacta, tomando en cuenta, el sentido y el estilo. Nida, también menciona que la traducción es un proceso complejo que incluye el análisis, la transmisión y la reestructuración de un texto.

Por otra parte, Hurtado, quien en su libro: *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, la describía como una habilidad consciente que realiza el traductor y la forma como este resuelve los problemas que pueden surgir en el camino; es decir, durante el proceso de traducción. Por otro lado, menciona que la traducción conlleva un proceso operativo, el cual se obtiene a través de la práctica, siendo esta última la que busca expresar la acción de traducir como un proceso en el cual traductor debe proceder de forma inteligente y responsable al emplear sus habilidades traductoras. (Hurtado, 2001, p 25)

Además de conocer las definiciones de traducción, es importante tener en cuenta las técnicas requeridas para llevar a cabo el proceso de traducción, las cuales se emplean para trasladar un texto



origen (TO) a un texto meta (TM). Para Hurtado Albir una técnica de traducción es “la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto” (Hurtado, 2001). Es decir, la técnica de traducción interferirá en partes concretas del texto en los que será necesario tomar diferentes decisiones para su translación y estas no afectarán al resto del texto traducido. Hurtado también señala que el uso de una técnica u otra siempre es funcional, y dependerá del tipo de texto, la modalidad de traducción y el objetivo del texto meta (TM). A continuación, presentamos la definición de las técnicas de traducción más comunes de acuerdo a Hurtado (2001).

- **Adaptación:** consiste en remplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura del TM.
- **Modulación:** esta técnica crea un cambio de punto de vista o enfoque la cual puede ser léxica o estructural.
- **Transposición:** se trata de cambiar la categoría gramatical de una palabra; por ejemplo, si en TO un término es usado como sustantivo, en TM puede traducirse siendo un verbo.
- **Amplificación:** busca especificar términos del TO en TM, esto con la finalidad de proporcionar información detallada, hacer paráfrasis explicativas o lo que se conoce como notas del traductor.
- **Calco:** consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma del TO.

Otro término indispensable en el proceso de traducción son las estrategias; Marone, 2019, describe la estrategia de traducción como un proceso mental que permite al traductor lograr la solución de un problema de traducción. Para Amparo Hurtado, "Las estrategias son los procedimientos (conscientes o inconscientes, verbales o no verbales) que utiliza el traductor para resolver los problemas que surgen al llevar a cabo el proceso de traducción con un objetivo específico".¹ (Hurtado, 2001, como se citó en Tronch, s.f.). Además, señala que las estrategias son un camino para encontrar la solución más apropiada para una unidad de traducción y esta solución se verá materializada en el uso de una técnica en específico, y afirma que las estrategias y las técnicas ocupan diferentes lugares en la solución de problemas; mientras que las estrategias son parte del proceso, las técnicas afectan el resultado final. La estrategia, sin embargo, posee un carácter individual ya que consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de necesidades específicas.

Hoy en día los estudiantes y traductores deben contar con un mayor conocimiento del área y desarrollar más competencias además del mero acto de traducir. De acuerdo con Kelly (2002) “la competencia traductora es una macrocompetencia conformada por capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que intervienen en la traducción como actividad experta.” (citado en Ortiz, 2019)

Existen múltiples modelos de competencia traductora (Hurtado A, 2001) que indican los conocimientos y capacidades que debe tener un traductor fiel. Sin embargo, actualmente el modelo de competencia traductora más desarrollado es el del grupo PACTE, que está encabezado por Hurtado Albir, traductora y académica española quien habla de una competencia traductora compuesta por cinco subcompetencias dentro de las cuales encontramos las siguientes:

- La primera es la Competencia lingüística en ambas lenguas. Esta competencia está compuesta por la comprensión tanto de la lengua de partida y la producción en la lengua meta. Es decir, el traductor debe poder comprender de manera profunda un texto en su idioma original y de igual forma, debe poder producir textos en el idioma al que va a trasvasar información.
- La segunda es la Competencia extralingüística, la cual hace referencia al conocimiento enciclopédico, cultural y temático que posee el traductor. El traductor debe saber acerca de la cultura y contexto de los pares de idiomas en los que traduce para poder darles sentido y pertenencia al mensaje que traduce.
- La tercera es la Competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber transitar correctamente el proceso traductor, es decir, saber comprender el texto original para posteriormente re expresarlo en la lengua de meta teniendo en cuenta la finalidad de la traducción y las características del destinatario. Con esta competencia, se hacen uso de adaptaciones sin cambiar el sentido original, teniendo en cuenta el lector meta del texto traducido.
- La cuarta es la Competencia profesional, esta competencia consiste en saber documentarse, saber hacer uso de las nuevas herramientas y tecnologías que existen en la traducción, y conocer el mercado laboral para desempeñarse en el mismo.

- La quinta es la Competencia estratégica, la cual hace referencia a los procedimientos conscientes e individuales que utiliza el traductor para resolver los problemas con los que se pueda encontrar en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Para poder llevar a cabo esta investigación, se revisaron algunos escritos académicos. Uno de los antecedentes de esta investigación es una tesis doctoral de Lachat (2003). En esta se aborda una de las dificultades que plantea el proceso de traducción en general, así como la resolución de problemas, principalmente, los procesos mentales que ocurren en los traductores. El objetivo principal de su investigación fue estudiar el proceso cognitivo que realiza un traductor para resolver un problema. Además de analizar qué aspectos de este proceso pueden llegar a ofrecer datos válidos para comenzar a comprender este fenómeno. Para lo cual primero buscaban comprobar si en el proceso de traducción, el cual es considerado muy complejo y dependiente de factores individuales, se pueden aislar parámetros colectivos. Para dicha investigación, como sujeto de estudio se utilizaron traductores de inglés a español con distintos niveles de experiencia, los cuales la autora denomina según 3 niveles como novatos, avanzados y profesionales, siendo los estudiantes del segundo curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que durante el primer curso y el primer cuatrimestre del segundo, no reciben ninguna clase de traducción más que una asignatura introductoria llamada «Teoría y práctica de la traducción», en la cual, realizan ejercicios de pre traducción pero no traducciones tal cual.

Su población de nivel avanzado estuvo formada por estudiantes del último curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, de lengua A español y de lengua B inglés. Para esto, se seleccionaron únicamente a los alumnos cuya especialización optativa es traducción ya que según el plan de estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en el cuarto curso los estudiantes pueden optar por especializarse en traducción o en interpretación. Como población de nivel profesional se tomaron a traductores profesionales de inglés a español que tuvieran al menos cuatro años de experiencia profesional ininterrumpida sin importar su especialidad.

Esta investigación muestra los siguientes resultados; algunos estudiantes novatos identifican problemas que los estudiantes avanzados y los profesionales no perciben. Mientras que los alumnos

avanzados no perciben problemas que algunos estudiantes novatos y profesionales identifican. En resumen, los estudiantes novatos identifican problemas que los demás no perciben, pero nada indica que los profesionales identifiquen problemas que los estudiantes ignoren. Con los resultados del test de traducción que realizaron los estudiantes de lenguas modernas, se evidencia párrafos completos en los que solo se transcribe la información de forma literal y un limitado uso de técnicas de traducción. Llegando así a la conclusión de que el dominio de las técnicas es casi ausente ya que no hay una idea clara sobre el manejo de métodos y técnicas simultáneamente, sino que son vistos como dos temas contrarios.

Encontramos también un estudio realizado como proyecto de grado, Burgos y Ruiz (2019), en el cual se determinaron las técnicas y los métodos más eficaces a utilizar según el tipo de texto que se desea traducir. Dicho proyecto buscaba identificarlas y revisar cómo son empleadas por los estudiantes de la universidad ECCI. Las autoras utilizaron como objeto de estudio a los estudiantes de sexto semestre de lenguas modernas debido a que los alumnos de este nivel han cursado como mínimo dos asignaturas relacionadas al proceso traslatorio y, por lo tanto, deben tener el conocimiento necesario para emplear las técnicas de traducción. El objetivo principal de este proyecto fue comprender el uso que los estudiantes de lenguas modernas le dan a las técnicas y métodos de traducción. Además, buscaban evaluar la consciencia respecto a las técnicas y destrezas que los alumnos han aprendido a lo largo de su formación, para esto ellas emplearon tres tipos de texto: literarios, académicos y técnicos los cuales, los participantes debían traducir del inglés al español. Ya que un traductor, ya sea en proceso de formación o profesional, siempre se verá enfrentado a traducir diversos tipos de textos, por lo tanto, debe conocerlos a consciencia y saber trabajar con cada uno de ellos.

De igual manera, tomamos como referente, un estudio longitudinal realizado Gregorio (2017), que aborda los problemas de traducción, detección y descripción en la formación de traductores. Este estudio observó y analizó el impacto de la formación recibida en los estudios de Traducción en cinco diferentes universidades de España. En los últimos años, la investigación en didáctica de la traducción se ha ido consolidando, con el paso del tiempo, sobre todo en España, sin embargo, aún existe la necesidad de estudios empíricos que arrojen cierta luz sobre cuestiones clave para el desarrollo de la teoría y la práctica que posibiliten avances en la formación de futuros traductores. Esta es una



investigación amplia, con una participación de más de 1.000 estudiantes de cinco centros de formación de traductores e intérpretes, que tenía como objetivo conocer y analizar la repercusión de los estudios universitarios en Traducción en España. Los centros de formación de traductores participantes en el estudio fueron la Universidad de Granada (UGR), la Universidad de Salamanca (USAL), la Universitat Jaume I (UJI), la Universidad Pablo de Olavide (UPO) y la Universidad Pontificia de Comillas (UPCO).

A nivel local se han llevado a cabo estudios relacionados con los problemas de traducción. En la licenciatura en idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco se llevó a cabo una investigación relacionada con los problemas que tienen los estudiantes al traducir. Este estudio de Jiménez, (2018) reporta que uno de los principales causantes de una traducción no eficiente es la falta de léxico por parte del traductor en formación, la falta de dominio de los sinónimos, antónimos e ideas afines de la lengua de destino y la falta de pericia para decodificar los mensajes escritos en una lengua distinta a la primera lengua del traductor. Si estas tres condiciones se conjugan el estudiante de traducción no trasvasa el mensaje de forma adecuada; es decir, no es fiel a la idea que desea transmitir el documento original.

En la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco se oferta la Licenciatura en idiomas, la cual cuenta con dos áreas de especialidad. Dichas ramas son Docencia y Traducción e Interpretación. Durante el primero y segundo semestre de formación, todos los alumnos cursan las mismas asignaturas tales como Español, Inglés, Francés, Italiano, Lingüística entre otras. Sin embargo, es hasta el tercer semestre donde cursan una materia introductoria a ambas ramas: Procesos de Aprendizaje de L2 y Principios de la Traducción e Interpretación. Es en este punto donde pueden conocer acerca de lo que conlleva cada área y así optar por una, la cual será la que guiará su formación durante los próximos semestres. En la primera asignatura, al ser introductoria, aprenden nociones básicas de traducción y de interpretación, así como algunas técnicas de traducción. En la segunda asignatura, Técnicas y Practicas de la Traducción es donde aprenden las bases de la traducción, es decir, conocen las técnicas de traducción y las ponen en práctica, siendo esta una asignatura fundamental para su formación ya que, posteriormente cursan asignaturas como Traducción técnica y Traducción jurídica aplicando en áreas específicas el conocimiento adquirido.



METODOLOGÍA

El presente estudio se realizó con un enfoque cualitativo, ya que buscaba identificar las técnicas de traducción que conocían los alumnos y qué factores influían al momento de realizar sus traducciones. Para esto, se tomó como sujetos de estudio a 10 alumnos de octavo semestre de la licenciatura en idiomas del ciclo largo febrero-agosto 2023, del área de traducción e interpretación. Se decidió tomar a alumnos de este nivel ya que, de acuerdo con el plan académico actual, es en el octavo semestre donde han cursado todas las asignaturas de esta área sustantiva profesional. Materias tales como Principios de la traducción e Interpretación, Técnicas y prácticas de la traducción, Tecnologías en la traducción, Traducción técnica y Traducción jurídica.

Para esta investigación, los principales instrumentos de recogida de datos fueron los siguientes: Un cuestionario y la traducción de un texto corto. De acuerdo con Meneses (s.f.) un cuestionario es una herramienta que permite exponer un conjunto de preguntas con el objetivo de recabar información estructurada sobre una determinada muestra y así describir a la población o contrastar estadísticamente relaciones de su interés. En el cuestionario los alumnos debían demostrar su conocimiento teórico de las técnicas; es decir, cuales conocían y si podían definir las. Por otra parte, se les proporcionó un texto corto en inglés para traducir. Se eligió este texto debido a que daba pautas para poder aplicar diversas técnicas de traducción. Para poder evaluar dicha traducción se utilizó un baremo de la Universidad de Mexicali. Desarrollado por la Doctora María Guadalupe Montoya Cabrera, donde se evaluaron los siguientes aspectos: el contenido del TO (Texto Origen), registro, vocabulario y términos y fluidez del TM (Texto Meta). El baremo también incluye un rubro denominado como Aspectos profesionales (normas de presentación y entrega); sin embargo, en esta investigación no se evaluó ese rubro ya que está enfocado en la presentación física del TM y especificaciones de tipo informático.



RESULTADOS

DESCODIFICACIÓN	DESCODIFICACIÓN (TM)	
Contenido del TO	Registro, vocabulario y términos	Fluidez del texto con respecto a los parámetros del TM
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión general. 	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de vocabulario 	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de estructuras gramaticales calcadas del TO.
<p>TO: Is tap water safe to drink? Here's what you really need to know. Experts weigh in on the chemicals that can be found in drinking water, how it's regulated, and what you can do if you're worried about water.</p> <p>TM: ¿Es seguro beber el agua de la llave? Esto es lo que debes saber.</p> <p>Expertos opinan sobre los químicos que se pueden encontrar en las aguas potables, cómo es regulada y que puedes hacer si te sientes intranquilo por tu agua.</p>	<p>TO: An employee at a San Diego water treatment facility tests the water for contaminants.</p> <p>TM: En la planta de tratamiento de aguas, un empleado analiza el agua de contaminantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Términos <p>TO: Chemical disinfectants such as chlorine or chloramine</p> <p>TM: Desinfectantes químicos como cloro y</p> <p>TO: any that might be lurking in your pipes when the water travels to your home.</p>	<p>TO: Is tap water safe to drink? Here's what you really need to know.</p> <p>TM: Es segura tomar el agua de llave? Aquí está lo que realmente necesitas saber.</p> <p>TO: Experts weigh in on the chemicals that can be found in drinking water, how it's regulated...</p> <p>TM: Expertos opinan sobre los químicos que pueden ser encontrados en el agua potable...</p>



-
- Errores de importancia

TM: cualquiera que pueda estar

TO: Most people living in the en sus tuberías cuando el agua

U.S. have access to clean viaja hasta su casa.

drinking water ...

TM: La mayoría de las personas

que viven en Estados Unidos

tienen acceso para limpiar el

agua que se toma.

Los resultados arrojan que los estudiantes no tienen la suficiente experiencia en el campo, pues no logran transmitir el mensaje de manera precisa. Este problema puede deberse a muchos factores, uno de los que pudieron observarse fue la falta de léxico si bien, en general, fue aceptable, es notoria la falta de léxico y bagaje cultural entre el par de idiomas a traducir, la falta de dominio del tema que trata el documento o la falta de dominio de las técnicas de traducción, como fue la principal razón en este caso. Siendo estas últimas, fundamental para poder darle cuerpo y fluidez al texto traducido. En cuanto al número de técnicas de traducción, los alumnos no lograron responder con exactitud cuántas técnicas existen, sin embargo, pudieron mencionar algunas, siendo estas las más comunes y de uso más frecuente al traducir textos como parte de la práctica formativa durante clases. La mayoría de los participantes mostró una comprensión general suficiente del TO. Sin embargo, algunos participantes demostraron no conocer ciertos términos en inglés, dando paso a una escasez de acervo léxico del idioma del TO.

Los participantes mostraron el uso de un léxico aceptable por lo general, aunque con algunos términos inapropiados u omisión de estos ya que desconocían el término en inglés. Además, algunos participantes expresaron que, en algunos casos, podían emplear cierta traducción, sin embargo, no estaban muy seguros del nombre de la técnica. Otra parte de los participantes no cuenta con un

acervo léxico suficiente para poder trasladar el mensaje a TM. En algunos casos, como puede observarse en la tabla de resultados, los participantes utilizaron estructuras gramaticales calcadas del TO. Es decir, una traducción literal dando paso a elementos de incoherencia tales como la omisión del primer signo de interrogación en español y demostrando su falta de competencia en la aplicación de las técnicas de traducción. Algunos participantes identificaron la necesidad de profundizar su conocimiento y aplicación de las técnicas para construir un TM de manera fluida.

La mayoría de los participantes pudieron transmitir el mensaje en TM, sin embargo, su texto traducido contenía errores de redacción, lo cual indica la ineficacia incluso en la propia lengua del traductor. Esta problemática se ha podido notar desde semestres anteriores, donde los alumnos del área de traducción llevaban a cabo la traducción de diversos documentos. Con estos resultados, podemos notar la falta de preparación consciente en los alumnos y la necesidad de mejorar la comprensión de textos y de igual forma, expandir su conocimiento de vocabulario en ambos idiomas para así tener un mejor repertorio y evitar las repeticiones de palabras en sus textos y poder estructurar de manera coherente sus palabras para producir un texto final entendible y ameno al público meta.

Baremo para evaluar la traducción

	DESCODIFICACIÓN	CODIFICACIÓN (TM)		
	Contenido del TO	Registro, vocabulario, términos	Fluidez del texto con respecto a los parámetros del TM	Aspectos profesionales de (normas de presentación y entrega)
4	Comprensión el contenido insuficiente o parcial. Existe 1 error de importancia (por ejemplo, datos erróneos) o se omite una cantidad	Uso de léxico términos inapropiados e incorrectos. El registro inconsistente impide	Aparecen estructuras gramaticales calcadas del TO. Traducción literal, elementos de incoherencia.	El TM contiene tres o más errores de: ortografía, gramática, puntuación, ortotipografía o formato. No



	importante del contenido	comunicación.		cumple con las especificaciones de tipo informático.
		Valor: 1 punto__	Valor: 1 punto__	Valor: 1 punto__
6	Dominio suficiente. No aparece ningún dato erróneo ni omisión. Existen dos errores de poca importancia.	Léxico aceptable por lo general. Aparecen algunos términos inapropiados, pero nunca impiden la lectura fluida del TM.	Organización del texto adecuada, aunque al nivel de oración aparecen estructuras forzadas o poco naturales.	Aparecen 2 errores de formato, en general, se cumplen las convenciones del género en cuestión. Se cumplen todas las especificaciones de tipo informático.
	Valor: 1. 5 puntos__	Valor: 1. 5 puntos__	Valor: 1. 5 puntos__	Valor: 1. 5 puntos__
8	Buen dominio del tema, se encuentra un error o una falta mínima de contenido. A veces la	Léxico adecuado, aunque en muchas ocasiones	TM no perfecto, pero demuestra en muchas características de	Aparece un error de poca importancia, pero se cumplen las

falta de claridad en el TM se debe a dificultades de comprensión. Registro completamente adecuado. Valor: 2 puntos ____

podría haber un texto original convenciones del género en cuestión y las especificaciones de tipo de oración de informático. como al de informático. coherencia global. Valor: 2 puntos ____

Valor: 2 puntos ____

Valor: 2 puntos ____

Valor: 2 puntos ____

10 Dominio completo del tema. La transferencia del contenido del texto se ha realizado con una precisión absoluta. Expresión perfectamente adecuada a la intencionalidad, al tema y la función del TM. El TM evidencia todas las características de un texto original en la LM. Organización del discurso al nivel de texto, párrafo, y oración completamente apropiada. Impecable en todos los aspectos. Valor: 2.5 puntos ____

Valor: 2.5 puntos ____

Valor: 2.5 puntos ____

Valor: 2.5 puntos ____

TOTAL A = B = C = D =

TOTAL A + B + C + D = _____



CONCLUSIÓN

Podemos concluir que, si bien es necesario tener conocimiento de dos lenguas para poder traducir entre ellas, un traductor ya sea profesional o en formación, debe contar con diversas competencias, además de la competencia lingüística y extralingüística en ambos pares de idiomas. Se puede notar que, en ocasiones, al aprender un nuevo idioma, nos concentramos tanto en este que nos olvidamos de reflexionar si conocemos en profundidad nuestra propia lengua materna, ya que por lo general es hacia esta lengua que trasvasamos información y por ende, el texto final debe ser claro, preciso, rico en léxico y gramaticalmente bien elaborado, recordando así que un texto bien traducido no debe parecer que es una traducción, es decir, el lector meta debe sentir que dicho texto fue escrito en su lengua y no debe dar cabida a parecer un texto traducido, he ahí la fidelidad al texto original.

Por ello, es necesario replantear la formación de estos estudiantes y reforzarla formación en el uso de técnicas de traducción tomando siempre en cuenta el objetivo real de su texto traducido, así como reforzar su conocimiento de la lengua materna para poder reescribir su texto final de manera fiel al original y demostrar la riqueza de la lengua meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bravo, S. y Reyes, M. (s.f.) *La traducción: aspectos Lingüísticos y extralingüísticos*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://core.ac.uk/download/pdf/61902366.pdf>
- Burgos, A. L., Ruiz, K. S. (2019) *Estudio de los métodos y técnicas de traducción usados por los estudiantes de lenguas modernas en la Universidad ECCI*. Universidad ECCI. <https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/1016>
- Franco, J. (2015) *LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS*. Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/48277/1/2015_Franco_Tonos-Digital.pdf
- González, C. (10 de enero de 2022). *Técnicas de traducción*. Sitio web Tatutrad link: <https://tatutrad.net/tecnicas-de-traduccion>
- Gregorio, A. (2017). *Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores*. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria, 11(2), 25-49. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.552>



- Hennecke, A. (2017) *El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania*. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (30), 19-41. doi:
<https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6186>
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia
- Jiménez, D. C. y Rojas, P. (2018) *Dificultades que presentan los estudiantes de idiomas al cursar la asignatura de "Fundamentos de la traducción y la interpretación"*. Revista Iberoamericana de producción académica y gestión educativa. 5 (10).
<https://www.pag.org.mx/index.php/PAG/article/view/766/1095>
- Lachat, C. (2003) *ESTRATEGIAS Y PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN*. [Tesis doctoral. Universidad de granada]
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf?sequence=1>
- Marone, D. (2019) *Problemas y estrategias de traducción, Enfoque didáctico para alumnos de traducción*.
https://www.academia.edu/40688913/Problemas_y_estrategias_de_traducci%C3%B3n_Enfoque_did%C3%A1ctico_para_alumnos_de_traducci%C3%B3n
- Meneses, J. (s.f.) *El cuestionario*. Unversitat Oberta de Ctalunya.
<https://femrecerca.cat/meneses/publication/cuestionario/cuestionario.pdf>
- Miguel, I. (2018) *ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN: ESTRATEGIAS Y METODOLOGÍAS*. [Tesis de Grado. Universidad de Valladolid]. Repositorio Institucional - Universidad de Valladolid.
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/33975>
- Nida, E. A. y Taber, Ch. R. (1986) *La traducción: Teoría y práctica*. Cristiandad.
https://www.academia.edu/100000000/9_Eugene_Albert_Nida_Charles_Russell_Taber_La_traducion_teor%C3%ADa_y_pr%C3%A1ctica_|_jose_a_-_Academia.edu
- Ortiz, M. (2019) *Factores que intervienen en la adquisición de la competencia traductora: el caso de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana*. Acta Universitaria 29.
<https://www.actauniversitaria.ugto.mx/index.php/acta/article/view/2217/3283>
- Pagni, A. (2014) *Hacia una historia de la traducción en América Latina*. Universitat Erlangen-



Nürnberg. *Iberoamericana XIV* (56):205-224. DOI

<https://doi.org/10.18441/ibam.14.2014.56.205-224>

Parkinson, S. M. (s.f.) *Teoría y técnicas de la traducción*. Centro virtual Cervantes. XVI. 31.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_168_4_11.pdf

Santos, O. (2016) *El lenguaje médico francés y su traducción al español: estudio del léxico de los abstracts en neurocirugía*. [Tesis de Grado. Universidad de Valladolid] Library.

<https://llibrary.co/document/4zpr76oq-lenguaje-medico-frances-traduccion-espanol-estudio-abstracts-neurocirugia.html>

Tronch, J. (s.f.) *Translation procedures or techniques*. Universitat de València.

<https://www.uv.es/tronch/Tra/TranslationProcedures.html>

Vega, M. y Pulido, M. (2013) *LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN EN EL CONTEXTO DE LOS ESTUDIOS DE LA TRADUCCIÓN*.

Repositorio institucional – Universidad de Alicante. DOI:

<https://doi.org/10.6035/MonTI.2013.5.1>

